

Paul Celan: Unlesbarkeit / Nieodczytywalność (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: Nieodczytywalność

NIEODCZYTYWALNOŚĆ tego
świata. Wszystko jest dwuznaczne.

Solidne zegary
wybijają rozdwojenia godziny,
zgrzytliwie.

Ty, zaklinowany w swoim najgłębszym ja,
wymykasz się sobie
na zawsze.

(tł. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: Nieczytelność

NIECZYTELNOŚĆ tego
świata. Wszystko dwoiste.

Twarde zegary
przyznają rację godzinie rozpadu,
ochryple.

Ty, zakleszczony najgłębiej w sobie,
zostawiasz siebie
na zawsze.

(tł. Ryszard Krynicki)

*

Paul Celan: Unlesbarkeit

UNLESBARKEIT dieser
Welt. Alles doppelt.

Die starken Uhren
geben der Spaltstunde recht,
heiser.

Du, in dein Tiefstes geklemmt,
entsteigst dir
für immer.

Paris, rue d'Ulm, 5.1.1968, z: „Schneepart“, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1971

*

@tłumaczenie: słowo „Unlesbarkeit“ może znaczyć „nieczytelność“, ale „nieodczytywalność“ wydaje mi się być jeszcze bardziej beznadziejne